

7. Der unterlegene Paris bei Helena

Ipsa dehinc Helenam muris accersit ab altis
Dardanioque suos Paridi deducit amores.

- 320 Quem tali postquam conspexit uoce locutast:
“Venisti mea flamma, Paris, superatus ab armis
coniugis antiqui? Vidi puduitque uidere,
arreptum cum te traheret uiolentus Atrides
Iliacoque tuos foedaret puluere crines.
- 325 Nostraque – me miseram! – timui ne Doricus ensis
oscula discuteret ; totus mihi, mente revincta,
fugerat ore color sanguisque reliquerat artus.
Quis te cum saeuo contendere suasit Atrida ?
An nondum uaga fama tuas peruenit ad aures
- 330 de uirtute uiri? Moneo ne rursus inique
illius tua fata uelis committere dextrae.”
- Dixit. Tum largis perfudit fletibus ora.
Tristis Alexander: “Non me superauit Atrides,
o meus ardor“ - ait – „sed castae Palladis ira.
- 335 Mox illum nostris succumbere turpiter armis
aspicies aderitque meo Cytherea labori.“
Post haec amplexus per mutua corpora iunctis
incubuit membris Cygneidos; illa soluto
acceptit flammam gremio Troiaeque suasque.
- 340 Interea toto Menelaus in agmine Troum
quaerit Alexandrum uictorque huc fertur et illuc.
Quem frater socias acuens in bella catervas
adiuuat et forti pulsos Phrygas increpat ore
seruarique iubet leges Helenamque reposcit.

318 ipsa: gemeint ist Venus – **dehinc:** darauf – **arcessere:** herbeiholen – **Dardanius,** -a, -um: trojanisch – **Paris,** Gen. Paridis: Sohn des trojan. Königs Priamos

320 tali uoce locuta est: *Nachahmung einer festen Formel bei Homer*

323 arripere, -io, -ripui, -reptus: ergreifen, packen – **Atrides,** -ae m.: der Atride (*d.h. Sohn des Atreus: Menelaos*) – **Iliacus,** -a, -um: von Ilion/Troja – **foedare:** beschmutzen – **crinis,** -is m.: Haar

325 Doricus, -a, -um: (dorisch,) griechisch – **ensis,** -is m.: Schwert – **osculum,** -i n.: Kuss
discutere: zerschlagen, trennen – **revincire,** -io, -vinxi, -vinctus: fesseln – **os,** oris n.
(*hier*): Gesicht – **artus,** -uum m. Pl. : Glieder

328 Atrida: Abl. Sg. – **vagus,** -a, -um: umherschweifend – **auris,** -is f.: Ohr – **inique**
(*Adv.*): unangemessen, unüberlegt – **illius:** zu **dextrae** – **committere:** überlassen

332 perfundere, -fundo, -fudi, -fusus: übergießen – **Alexander** = Paris

334 ardor, -oris m.: Flamme, Liebe – **castus,** -a, -um: heilig – **Pallas,** Palladis: Pallas
Athene – **succumbere:** unterliegen – **Cytherea,** -ae f.: (*die auf Kythera geborene*) Venus

337 amplexu per mutua corpora iuncto: in enger Umschlingung beider Körper –
incumbere, -o, -cubui: sich auf etwas legen – **membra Cygneidos:** Helenas Körper
(Cygneidos : griech. Gen.) – **gremium solvere:** den Schoß öffnen

340 Troes, -um, Akk. -as m.: die Troer, Trojaner – **caterva,** ae f.: Schar, Trupp -

342 Phryges, um m.: die Trojaner – **increpare,** -o, -pui, -pitus: jdn. anfahren, schelten